

E6 - Girlfriend and Girlfriend

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] C

Why can't you just sleep here?

SIGN Rent-a-Girlfriend

SIGN Now

SIGN You have a new message.

SIGN Where are you?

SIGN Mizuhara

SIGN You're late

SIGN I'm waiting for you ♥

SIGN Mizuhara

SIGN When

will

you

get

here

?

SIGN Mizuhara

SIGN When

will

you

get

here

?

SIGN Mizuhara

SIGN If you don't hurry up

SIGN Mizuhara

SIGN I'll charge you for an extension

SIGN Numa

SIGN Who does that girl think she is? A romcom heroine?

SIGN Numa

SIGN And that stupid virgin's pissing

me off, too!

SIGN Numa

SIGN Not like they'll last more

than three months, anyway

SIGN It's not real

SIGN Receipt

Kinoshita Kazuya-sama Rent-A-Girlfriend

Itemized Bill

Base Fee/hr 5000 yen x1

Choice Fee (Rookie) 5000 yen x1

Costs (City Limits) 2000 yen x1

Total: 12,000 yen + taxes

SIGN "Girlfriend and Girlfriend"

[01:42] K

Damn, my heart's about to jump out my mouth.

[01:49] K

Why would she suggest sleeping in here?

[01:56] K

Don't tell me!

[01:58] C

Come to me.

[01:59] C

I'll teach you *everything* you need to know.

SIGN Jiggle

[02:03] K

Th-Thank you!

[02:06] K

Did Gran flip her switch?

Is she turned on now?

SIGN Click

[02:12] Sign

Pant

[02:14] Sign

Huh?

[02:14] C

Huh?

SIGN Cough

[02:19] K

Don't just kick me out of the blue!

SIGN What was that for?!

SIGN Cough

[02:21] C

What was that look on your face?!

[02:23] C

It felt like an attack on me by itself!

[02:24] K

L-Like I would ever want you!

SIGN Don't get
full of yourself!

SIGN You drank
some
beer, too!

[02:27] C

Maybe not, but your lust couldn't
have been more obvious!

[02:29] C

Don't get the wrong idea.

[02:31] C

I said you could sleep here because I'd
feel bad making you sleep in the hallway!

[02:35] C

Customers have the right to
the service they pay for!

[02:39] K

Wha...

SIGN You wanna
go to court?

[02:41] C

If you even think about making a move,
I'll see you in Tokyo District Court.

[02:45] K

She means it!

[02:47] C

Well, I have trained in
the art of self-defense,

[02:50] C

so try anything weird and it'll
be met with a swift response.

SIGN F

I
i
n
c
h

[02:56] C

Goodnight.

SIGN Nashigi-kan

[03:11] K

Yeah, I can't sleep at all.

SIGN Ba-dump

[03:15] K

*Like she wasn't already making my
heart race enough lately!*

[03:25] K

Actually, I wonder how she feels about me.

[03:29] (Flashback) Y

You put your life on the line for her.

[03:31] (Flashback) Y

If that's not love, then what the hell is?

[03:38] K

Hey, Mizuhara.

[03:40] K

Why'd you go to such lengths to save me?

[03:46] K

I'm just a client, aren't I?

[03:56] K

Guess she's asleep.

[04:01] K

Given what she said about self-defense,

[04:03] K

*maybe she's had to face a dangerous
situation or two before.*

[04:08] K

*She's so tiny, but she's been out
fighting the world and working.*

[04:15] K

She's a thousand times more mature than me,

[04:19] K

stronger,

[04:21] K

kinder,

[04:23] K

and more righteous.

[04:26] K

I wanna get to know her better.

[04:33] K

Hey, do we... really have
to tell them we broke up?

[04:42] K

I mean, I get it.

[04:44] K

I'm a total piece of trash,
and a problem client.

[04:48] K

You gain nothing by sticking with me.

[04:53] K

I'm just a total bother.

[04:55] K

But something weird's happening to me.

[04:58] K

I feel like I can change,
like I can grow, when I'm with you.

[05:04] K

Like the whole ferry thing...
I became a different guy.

[05:10] K

I *know* we're lying to our grandmas.

[05:12] K

I *do* feel really bad that I
dragged you into this mess.

[05:16] K

And I *am* prepared to tell them
we broke up as soon as tomorrow.

[05:21] K

But, you know, if I can...

[05:25] K

I want to keep renting you out!

[05:40] C

Sure.

[05:45] C

You can rent me out for
just a little while longer.

[05:49] K

M-Mizuhara?

[05:51] K

Wait, she was awake?

[05:53] C

The whole concept of rental
girlfriends exists to help the clients,

[05:57] C

many of whom want to become better people.

[06:00] C

I get that today was just not a good
day to break the news in any way.

[06:04] C

But the lying needs to
stop as soon as possible,

[06:11] C

in a way that doesn't hurt them.

[06:13] C

This has to be our top priority.

[06:17] C

And the best way to do that would

be for you to get a real girlfriend.

[06:25] C

So good luck. Your "growth"
has a lot riding on it.

SIGN A Few Days Later

[06:37] K

So, uh, the two of us...

[06:39] K

decided to keep dating for now.

[06:42] Sasa

Oh, really? Glad you changed your minds.

[06:46] S

That takes a load off my mind!

[06:48] S

Yeah, there was no way you'd
let someone like her go.

[06:52] K

I-I guess.

[06:54] Sasa

Did you fall for him all over again
after he risked his life for you?

[06:58] C

I-I guess?

[07:00] C

Why'd we have to tell your
friends about it, too?!

SIGN I'm so jelly.

I want a
girlfriend, too!

SIGN Start by

getting rid
of the
mohawk, then.

[07:03] K

There's no telling when Kibe
will tattle to Gran otherwise!

[07:08] Y

I hate this!

[07:10] Y

Congrats!

[07:11] Y

So envious...

[07:13] Y

Good luck, you two!

[07:15] K

Your mind works in complex ways, huh?

SIGN This is good news! This is great news!

SIGN Don't make it sound like you're trying to convince yourself.

[07:21] M

Obnoxious.

[07:23] Sign

Café Kanoir

[07:26] C

Let's go over the current situation.

[07:28] W

Here's your iced coffee!

[07:30] C

Thank you!

[07:34] C

I did say you could keep renting me out,

[07:37] C

but we need to adhere to some ground rules.

[07:40] C

I will need to charge you, or I'd set a bad precedent for my other clients.

[07:46] C

When I'm your girlfriend, it'll be business as usual.

[07:49] C

And you can be honest in your reviews.

[07:52] K

Man...

[07:54] K

Mizuhara in Girlfriend Mode is the bomb!

[07:57] K

Each of her gestures screams "refined,"

[08:00] K

her hair's silky smooth,

[08:02] K

and her outfit today looks amazing on her!

[08:05] G

Is that girl an idol?

[08:06] G

That's her boyfriend?

[08:07] K

Really drives home that she's outta my league.

[08:09] C

What happened to your phone?

[08:11] K

Huh?

[08:11] K

Oh, I dropped it when I jumped off the ferry.

[08:15] K

But it's no big deal.

[08:17] K

It still works.

[08:21] Sign

Itemized Bill

Base Fee/hr 5000 yen x2

Choice Fee (Rookie) 5000 yen x1

Travel Costs (City Limits) 2000 yen x1

F&B 900 yen x1

Total: 17,900 yen + taxes

[08:23] C

Thanks for that.

[08:24] C

The coffee was great.

[08:27] C

What's wrong? You seem down.

[08:31] K

It's just... Here I am with you again.

[08:35] K

Will a day ever come when I can
introduce Gran to a real girlfriend?

[08:40] C

Well, it won't be easy, that's for sure.

[08:44] K

Knew it.

[08:46] C

But you have to stay positive,
or you'll never meet the right girl.

[08:52] C

Rest assured, I'll help you
while I'm your girlfriend.

[08:58] K

Mizuhara!

[09:00] K

Can I get a discount, then?

[09:02] C

Shall we get going?

[09:04] S

Hey, you two on an after-classes date?

[09:08] K

Oh, Kuri. What are you doing here?

[09:11] S

Lucky bastard.

[09:13] S

I bet the glares from the
other guys hurt like hell.

[09:16] K

S-Sure do!

[09:18] C

Hello.

[09:19] S

But I'm on my way back from a date, too.

[09:23] S

I actually got a girlfriend myself.

[09:26] K

What? Really?

[09:28] K

Mine's not real, though!

[09:29] S

Hey, let's go on a double date.

[09:33] S

I'll come up with the schedule.

[09:35] Sign

Add Calendar Item

[09:35] Sign

Double Date

[09:36] S

Next Saturday! That should be perfect!

[09:38] Sign

Added to Calendar.

[09:40] S

Okay, it's all set.

[09:42] S

I can't wait!

[09:42] K

Hey, Kuri!

[09:47] C

Not that I mind, I guess.

[09:52] C

See you next Saturday, then.

[09:56] M

Man, Kuri got a girlfriend?

[10:00] M

It's not like he's a ladies' man.

Who would fall for him?

[10:08] K

Ow!

[10:09] K

Hey, watch where you're go—

[10:12] Ruka

Owie...

SIGN Swoop

[10:23] R

Perv!

[10:24] K

Wait, no!

[10:26] K

Hey!

[10:29] K

Wha...

[10:31] K

What is with that girl?

SIGN Rent-a-Girlfriend

SIGN Bring your sportswear tomorrow.

[10:43] K

Hup.

[10:55] C

Hello?

[10:57] C

Yeah.

[10:58] C

Really? Thanks, Umi-kun!

[10:59] Sign

"The 666 Mystery" Play Ticket

[10:59] Sign

Nakano TMM Theatre Main Theatre

[11:02] K

Komaba-seidaimae Station

[11:02] K

Bouldering?

[11:04] K

Oh, you mean that wall-climbing thing?

[11:07] S

Yep. Also known as free climbing.

[11:10] C

Hence the sportswear?

[11:11] S

Sasa-pai took me once, and I got hooked.

[11:15] S

Let's just call it making up for
the exercise we're missing.

[11:19] S

Anyway, I'm gonna go look for my girlfriend.

[11:22] K

O-Okay.

[11:24] K

I still can't believe he has a girlfriend.

SIGN Look!

You can see!

SIGN Gulp

[11:27] K

Seriously, he's not exactly a ladies' man.

SIGN Hump

Hump

SIGN Yikes

[11:31] K

But he beat me to the punch!

[11:32] Sign

A Rental

[11:34] S

Hey! We're here now!

[11:37] K

Huh?

[11:38] K

What?!

[11:41] S

This is Sarashina Ruka-chan.

[11:43] R

Nice to meet you.

[11:45] C

Nice to meet you.

[11:46] K

Wha... Wait!

[11:49] (Flashback) R

Perv!

[11:51] K

A-Aren't you that girl I ran into the other day?

[11:53] S

What? Really?

[11:55] R

Y-Yes.

[11:57] S

That's funny! You've really got it going on, man!

[12:00] K

Got what?!

[12:02] K

What the heck?

She seems completely different!

[12:04] K

Damn, look at her fine features!

[12:06] K

Long legs, too.

[12:07] K

She's a hottie on equal footing with Mizuhara!

[12:11] K

No wonder he wanted to go on a double date.

SIGN Glare

[12:15] C

Glare...

[12:17] K

Wh-What?

[12:20] C

Nothing.

[12:24] Sign

Free Climbing

SIGN Goal

[12:28] S

Then you grab the goal with both hands.

[12:31] S

That's about it.

[12:34] C

Wow!

[12:36] K

He totally brought us here to show off!

[12:40] S

Okay, let's all try it together now.

[12:43] R

Go ahead.

[12:44] C

Really?

[12:46] S

Want to try, Chizuru-san?

[12:48] C

Y-Yeah.

SIGN Start

[12:49] S

First, grab the one that says
"Start" with both hands.

[12:52] C

Got it.

[12:53] S

Then put a foot over here.

[12:55] C

L-Like this?

SIGN

E

u

r

e

k

a

[13:00] S

Yeah! Very nice!

[13:02] S

Next up is...

SIGN G

u

l

p

.

.

.

[13:04] K

Wh-Whoa there!

[13:06] K

Hang on. Am I really allowed to watch this?

[13:09] K

*I can practically see her
ass through those shorts!*

[13:15] K

The most wholesome form of perversion!

SIGN Snicker

SIGN Ah!

[13:19] K

What a thoroughly calculated date plan!

[13:22] K

This damn schemer!

[13:23] S

Oh, wow!

[13:25] K

Damn, Mizuhara's good!

[13:27] C

Th-This is fun!

[13:29] S

You've got a real knack
for this, Chizuru-san.

[13:33] C

That was really fun.

[13:35] S

You give it a go next, Kazuya.

[13:38] K

O-Okay.

[13:45] C

Yay! Whee!

SIGN ~~One Hour Later~~

[13:49] K

Ow!

[13:52] K

*Damn it all! Do I have to
be lame at everything?!*

[13:57] K

Oh, good. I have a partner-in-lame.

SIGN Shock

[14:05] S

Are you okay, Ruka-chan?

[14:07] R

Oh, yeah.

[14:12] C

Ruka-chan.

[14:13] C

Want to try it together with me?

[14:15] R

Thanks for offering.

SIGN Goal

[14:19] S

Ah, this is a sight for sore eyes!

[14:22] S

Who'd have thought you and I would ever take two total hotties on a double date?

[14:28] K

How'd you get her to say yes?

[14:30] K

I mean, you're like me. You're not hot.

[14:33] S

Rude!

[14:35] K

And you're broke. Like me.

[14:38] K

I'm just wondering how to make a move on a girl who's out of your league.

[14:45] S

What, you planning to cheat?

[14:46] K

Nah, no way!

[14:49] S

You've gotta be a man.

[14:51] S

It seems Ruka's hot for my manly side, too.

[14:54] S

That just tends to be what attracts a girl to a guy.

[14:58] S

Wait, aren't you pretty headstrong yourself?

[15:01] K

G-Guess so.

[15:02] S

Oh, Ruka-chwan!

[15:07] K

Be a man, huh?

[15:09] K

The polar opposite of me.

[15:13] C

S-Sorry I left you alone.

[15:16] C

I got really into it.

[15:19] K

It's fine. I'm not gonna complain after dragging you out here.

[15:22] K

If you're having fun, it's all good.

[15:26] C

What's this? Are you still moping over your failure to get back with your ex?

[15:31] K

What? N-No...

[15:34] C

Don't let it get to you.

[15:36] C

Whatever their goal, the sight of someone going all-out is inspiring.

[15:42] K

If anything, I'm more into you!

[15:52] C

If you don't want it, that's fine.

[15:55] K

I totally do!

[15:57] K

Thanks.

[15:58] C

Don't get the wrong idea.

[16:01] C

This is just part of the deal.

[16:05] K

Mizuhara?

[16:07] C

But don't work your brain into a twist over it.

[16:09] K

I-I know!

[16:12] R

Chizuru-san, can you come with me?

[16:15] C

Oh, of course.

[16:20] K

She's trying to encourage me, huh?

[16:27] K

*If I don't grow from this,
I'll be trash for real.*

[16:33] K

One more round, Kuri!

[16:37] C

I love working out.

[16:40] C

How about you? Do you not like it?

[16:47] C

Ruka-chan?

[16:51] R

You're a rental girlfriend, aren't you?

[17:04] C

Huh? What are you talking about?

[17:08] C

A girlfriend? Rental?

[17:10] C

What the heck? That's so weird.

[17:18] K

Okay, one more go...

[17:23] K

What's up, Mizuhara?

[17:25] C

She knows.

[17:27] C

She knows that I'm a rental girlfriend.

[17:29] K

What?!

[17:32] K

Wh-Wh-What do you mean?!

[17:34] C

I don't know! She brought it
up out of nowhere just now!

[17:37] K

How'd she find out?

[17:39] C

No idea. I'm pretty sure
I didn't give it away.

[17:43] K

So, did you say no?

[17:45] C

For what it's worth. I don't
know if she believed me, though.

[17:49] K

This is bad news!

[17:50] K

If Kuri finds out, the whole college will know!

[17:54] C

I get it! But it was all too sudden!

[17:58] C

She hasn't told her boyfriend...
so maybe she's not sure.

[18:03] C

But since she knows about rental girlfriends,
we have to play our cards right.

[18:08] R

Sorry that took so long.

[18:10] S

Don't worry about it.
I need to hit the restroom, too.

[18:13] R

Sure.

[18:15] K

We've got a time bomb on our hands!

[18:20] C

Ruka-chan.

[18:22] C

About your question earlier...

[18:23] K

She's going for it!

[18:26] C

You seem to be misunderstanding something.

[18:28] C

Kazuya-san and I are really dating.

[18:31] K

That's my Mizuhara! She's got nerves of steel!

[18:37] R

Then kiss.

[18:40] R

If you're dating, surely you can kiss for me.

[18:44] C

Uh, Ruka-chan?

[18:46] R

Shun-kun told me that Kazuya-san
jumped into the sea to save you.

[18:53] R

You two are a dream couple
and so in love, right?

[18:58] R

You can't tell me you haven't kissed yet.

[19:00] K

She knows! She totally knows!

[19:04] K

Mizuhara...

[19:10] K

Wait, what's that look in your eyes?!

[19:18] K

Mizuhara!

SIGN Palpitating

[19:38] C

Okay, done.

[19:39] C

That was okay, right?

We're in public and all.

[19:43] R

I didn't get a good look.

[19:45] R

I'm pretty sure you didn't do it.

[19:48] R

So you can't kiss him? Is that it?

[19:58] S

Wait, what are you three talking about?

[20:00] K

Kuri!

[20:02] K

We've gotta bail!

[20:04] K

Oh, yeah, Chizuru, didn't you say
you had to visit your grandma?

[20:12] S

Really?

[20:13] C

Ah, yes.

[20:16] C

Sorry about this.

[20:18] C

I'll be off, then.

[20:19] K

Okay.

[20:21] K

*That was forced as hell,
but it had to be done!*

[20:24] K

*Who knows what she'd say if we
spent another second together?!*

[20:27] S

Well, maybe it's time for us to bounce, too.

[20:30] K

Huh? Oh, yeah.

[20:36] S

Nothing beats having a girlfriend!

[20:40] S

This is what campus life's all about!

[20:43] S

Right, Kazuya?

[20:44] K

R-Right.

[20:45] S

Ruka-chan, let's come back alone next time.

[20:49] R

O-Of course.

[20:50] K

*Man, I absolutely cannot leave
these two alone right now!*

[20:55] K

How'd she find out, anyway?

[20:57] K

If anyone screwed up, it'd be me...

[21:00] K

*If she starts spilling the beans, I'll have
to stop her by any means necessary!*

[21:04] S

Huh? You don't go home this wa—

[21:07] K

As your BFF, I'll walk you!

[21:09] S

Don't bother! Take a hint, man!

[21:11] K

Quit complaining!

[21:13] S

What's with your headstrong attitude
that shows up now and then?

[21:19] S

Well...

[21:20] S

See you, Ruka-chan.

[21:22] R

Yeah, see you.

[21:24] K

Huh? That's it?

[21:26] K

Kuri's dates are short and sweet, huh?

[21:30] R

Goodbye, Kazuya-san.

[21:32] K

Oh, yeah.

[21:35] K

I can't tell what she's thinking at all!

[21:40] S

Well, I need to go somewhere, too.

[21:43] K

O-Okay.

[21:44] S

I should buy a gift for
Ruka-chan on the way home!

[21:48] K

If only he knew how much stress I'm in!

[21:52] K

*Well, I guess anybody'd be on cloud
nine with such a cute girlfriend.*

[21:57] K

It's too early to relax.

[21:59] K

She's Kuri's girlfriend!

[22:01] K

She could rat us out to him anytime!

[22:04] K

Mizuhara did everything she could.

[22:07] K

So I have to shut that girl up, no matter what!

[22:19] R

Can I take this to mean you're
admitting it, Mr. Fake Boyfriend?

SIGN Wha?!

SIGN W

e

l

c

o

m

e

♥

SIGN You're so
childish

SIGN Puts men
to shame

SIGN Already a chief
at her young age

SIGN Sensei!

SIGN I need your help
with homework!

[23:58] R

Chizuru-san! Kazuya-san!

[23:59] R

To prove that you two are dating for real,

[24:02] R

you'll have to go even further than kissing!

[24:04] K

E-Even further?!

[24:05] C

No way! Not happening!

[24:06] C

I can't do it!

[24:08] R

Oh, but you have to.

[24:09] R

Prove your love by bungee
jumping! Let's bungee!

[24:16] K

On the next episode
of *Rent-a-Girlfriend!*

[24:19] R

Provisional Girlfriend...

[24:20] C

...and Girlfriend!

[24:23] R

Hmm... Maybe bungee jumping wasn't it.

SIGN "Provisional Girlfriend and Girlfriend"

Revision #1

Created 2024-04-08 21:21:11 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 21:21:12 UTC by whimsee